

Philae فيلة

مركز تسجيل الآثار المصرية

هذا الكتيب هو ثاني النشرات الثقافية التي أخذ مركز تسجيل الآثار على نفسه اصدارها للثقافة العامة ، وهو يضم مجموعة مختارة من صور هياكل جزيرة فيله، أكثرها مما حصل عليه المركز من صور أهدتها اليه جامعة الاسكندرية مما آل اليها من المعهد الالماني القديم بالقاهرة .

وانه ليرجى أن تعين هذه الصور على التعريف بآثار مصر الخالدة في أوسع نطاق ممكن .

This booklet is especially intended for the public interest of both Egyptians and foreigners as well as students of our schools.

It also aims at making up for a long-felt lack of popular pamphlets on Egyptian monuments.

Being prepared by the Egyptian young staff of the Documentation Centre, this booklet is akin to the scientific objective of the Centre and is giving meantime basic and sound information.

As a matter of fact, we are aware that this starting attempt has not been actually brought to perfection; nevertheless, the preparation and production may prove to be a profitable experience.

The Centre is fortunate to have its archives furnished with valuable photographic documents from the German Institute in Cairo, presented by the University of Alexandria.

In this respect, we took upon ourselves the task of carefully selecting therefrom the material, which reminded us of the Holy Island Sanctuaries, and which is an important asset annexed to the whole of our collection.

Cet opuscule figure parmi les premiers d'une série qui doit fournir aux touristes, étrangers et égyptiens, aux élèves de nos écoles, — leur rendant accessibles nos monuments les plus lointains, — une simple documentation de large information.

Il répond à un besoin de « vulgarisation » trop longtemps négligé ici. Une autre activité de ce genre sera fournie par les opuscules de « portée éducative ». Nous ne nous cachons pas les imperfections de ce premier résultat, que nous avons voulu faire assumer par les plus jeunes d'entre nous : il nous sera une expérience profitable.

Production d'un secteur local de notre « Centre de Documentation et d'Etudes sur l'Histoire de l'Art et de la Civilisation de l'Egypte Ancienne », il constitue une manifestation annexe de cet organisme de haute portée scientifique dont le but essentiel est celui de l'information de base, limitée aux spécialistes.

Les travaux du Centre ont débuté par les relevés des grands temples d'Abou Simbel. Cependant, dans nos archives, nous avons eu l'opportunité de recueillir l'utile et belle documentation photographique cédée par l'Université d'Alexandrie et qui provient de l'Ancien Institut Allemand. Nous nous faisons, dès maintenant, un de[illegible] ces éléments certains qui nous paraissent les mieux destinés à évoq[illegible] l'Ile Sainte, et que nous joignons à nos clichés.

L'ADMINISTRATE[illegible]

فيلة

موقعها :

تقع جزيرة فيله عند راس الشلال الأول، على مسيرة ميلين من وراء السد، وهي صخرة من الجرانيت غطتها طبقة سميكة من رواسب طمى النهر . والجزيرة مليئة بالآثار القديمة من معابد وهياكل ومقاصير ، اسست مبانيها فوق الصخر وعلى ما فوق الصخر من طمى. ومنذ انشاء سد اسوان ومياه النهر المخزونة من ورائه تغطيها من ديسمبر الى مطلع ابريل من كل عام ، فلا يبلغها الزائر الا على الزوارق ، ثم ينحسر عنها الماء ما بين مايو وديسمبر .

تاريخها :

لا يكاد تاريخ مبانيها يمتد الى ابعد من عهد الملك طهارقة من ملوك الأسرة الخامسة والعشرين النوبية ، تشير الى ذلك مائدة قربان تحمل اسمه. على أن المؤرخ اليوناني « هيرودوت » ، الذى بلغ الفنتين ، لم يشر فيما راى من مشاهد هذه الجهة الى جزيرة فيله ، بيد ان « استرابون » الجغرافى قد عرض الى ذكرها حين زار مصر سنة ٣٤ ق.م.

اسمها :

وأكبر الظن أن تكون كلمة « فيله » تصحيفا للفظ «بيلاق» القديم ، والغالب أن يكون معناه « الطرف » ، ذلك لأنها تقع فى اقصى الجنوب من مصر واقصى الشمال من النوبة . وسميت فى العصر العربى بالقصر تارة ، وقصر انس الوجود تارة أخرى ، ويرجع هذا الاسم الى قصة بطل من ابطال قصص الف ليلة وليلة .

مبانيها :

واقدم ما تحمل الجزيرة من المبانى الاثرية يرجع الى عهد الملك « نقطانبو » الاول من ملوك الاسرة الثلاثين ، وأما سائر مبانيها الضخمة الرائعة فقد اقيمت فى عهود الحكام البطالمة والرومان بين القرن الثانى ق.م. والقرن الثانى للميلاد .

وتحتل معبودة المصريين « ايزيس » مكان الصدارة فى دور العبادة المشار اليها ومن حولها طائفة من المعبودات الاخرى ، منها « أوزيريس » و « نفتيس » و « حتحور » و « خنوم » و «حوريس» وغيرها ، وقد ظل تقديس « ايزيس » قائما فى تلك البقعة الى وقت غير قصير بعد دخول المسيحية .

Philæ

The island of Philæ, in the vicinity of the First Cataract, is a granite rock covered with a thick layer of mud deposited by the river. Its richness in ancient monuments has consecrated its renown. From the time of heightening the Dam, at about two miles downstream, the island and its monuments disappear perennially and almost completely under water from December to April, and they emerge again when the sluices of the dam allow the waters to withdraw.

The earliest Pharaoh to be mentioned on the monuments of Philæ is Taharqa of the XXVth Dynasty. Most of the buildings date from the Ptolemies and the Romans, between the IInd Century B.C. and the IInd Century A.D.

In all probability the name of " Philæ " originates from Pillaq, meaning " the end ", the island being, as a matter of fact, at the southernmost limit of Egypt, near Nubia. In the Arab period it was known as Qasr (castle) or Qasr Anas el-Wogûd, a legendary personage from the " Arabian Nights ".

The earliest existing architectural monument is that of Nectanebo I of the XXXth Dynasty. The Greek historian, Herodotos (about 450 B.C.), who visited Elephantine, does not speak about Philæ. The geographer Strabo (24 B.C.), however, mentions it.

Isis, the great Egyptian goddess, occupies a prominent place among the deities, Nephtys, Hathor, Khnum and Horus, to whom these temples are dedicated. Isis, who plays the role of nourishing goddess, and wife of Osiris, the inundation god, was offered a cult at Philæ long after the introduction of Christianity in Egypt.

Philae

L'île de Philæ, qui se trouve aux environs de la Première Cataracte, est un rocher de granit recouvert d'une épaisse couche de limon déposé par le fleuve. Sa richesse en monuments antiques en a fait la renommée. Depuis la surélévation du Barrage d'Assouan, situé à quelques deux milles en aval, l'île et ses monuments disparaissent annuellement presqu'entièrement sous les eaux, de Décembre à Avril et ne reparaissent que lorsque les vannes du barrage permettent aux eaux de s'écouler.

Le plus ancien souverain mentionné sur les monuments de Philæ est Taharqa de la XXVème dynastie. La plupart des bâtiments datent des Ptolémées et des Romains, entre le IIème siècle av. J.-C. et le IIème ap. J.-C.

Le nom "Philæ" provient probablement de Pi-laq signifiant "l'extrémité", l'île se trouvant, en effet, à la limite méridionale de l'Egypte, aux abords de la Nubie. A l'époque arabe, elle fut connue sous les noms de Qasr (château) ou Qasr Anas el-Wogoud, personnage légendaire des Mille et Une Nuits.

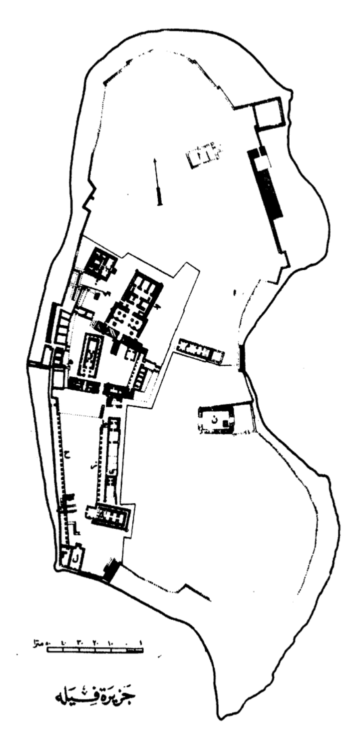
Le plus ancien monument architectural visible, est l'œuvre de Nectanebo I, de la XXXème dynastie. L'historien grec Hérodote (vers 450 av. J.-C.) qui visita Eléphantine, ne parle pas de Philæ. Le géographe Strabon (24 av. J.-C.), en revanche, y fait allusion.

Isis, la grande déesse égyptienne occupe la place d'honneur parmi les divinités Nephtys, Hathor, Khnum, Horus, divinités auxquelles sont dédiés les autres sanctuaires. Grande nourrice, et épouse d'Osiris, le dieu de l'inondation, elle y reçut un culte après même l'introduction du Christianisme en Egypte.

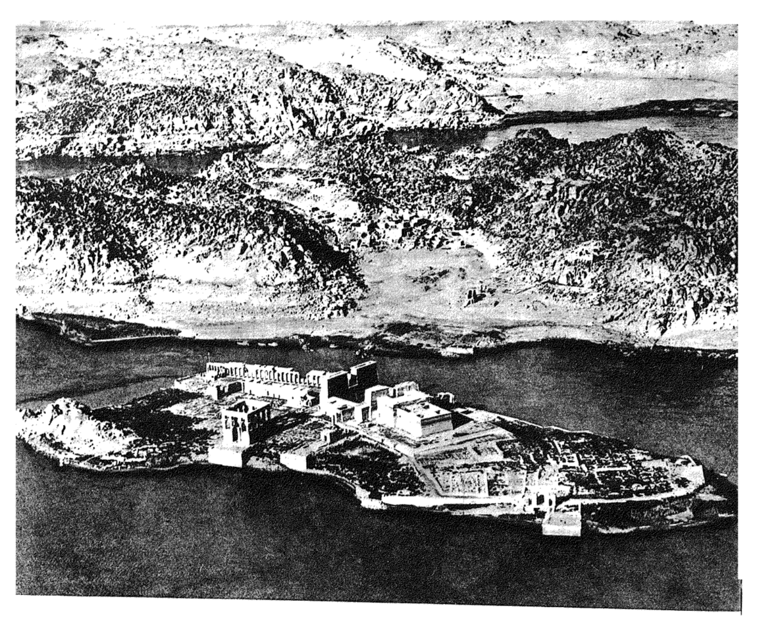
معالم جزيرة فيله وقد ظهرت فيها
أهم معابدها

Philæ with its main sanctuaries

Philæ et ses principaux sanctuaires



ا معبد اوغسطس
ب معبد حورس منقذ أبيه
(حرندوتس)
ج معبد ايزيس
د بوابة هدريان
هـ مقياس النيل
و بيت الولادة
ز الصفة الشرقية
ح الصفة الغربية
ط معبد امحتب
ى معبد مندولس
ك معبد ارحس نفر
(ارسنوفس)
ل بهو الاستقبال
م معبد حتحور
ن كشك تراجان



منظر من الجـو لجزيرتي فيله وبيجـه
الواقعة الى الغرب

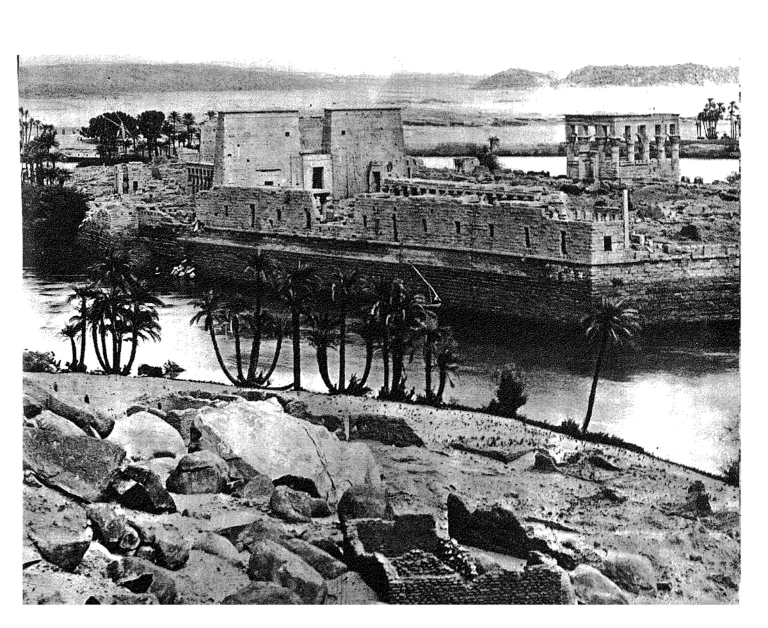
Bird's eye-view of Philæ and Bigeh

Vue à vol d'oiseau de Philæ et de Bigeh

Philæ, as seen from Bigeh with the quay, the entrance porch, the pylon of Isis Temple, and the kiosk

Philæ vu de Bigeh avec le Quai, le Porche d'entrée, le Pylône du Temple d'Isis et le fameux Kiosque

فيله كماتبدو من جزيرة بيجه الواقعة الى الغرب منها ، وفى طرفها الجنوبى المرسى ويليــه بهو الاستقبال الذى اقامه الملك نقطانبو الاول (٣٧٨ ـ ٣٦١ ق.م.) ، ثم بوابة معبد ايزيس ومدخلها من اعمال الملك المذكور ، والى الشرق يرى الـكشك الذى أقامه الامبراطور تراجان الرومانى





The exterior court flanked with double colonnade

La cour extérieure flanquée d'une double colonnade

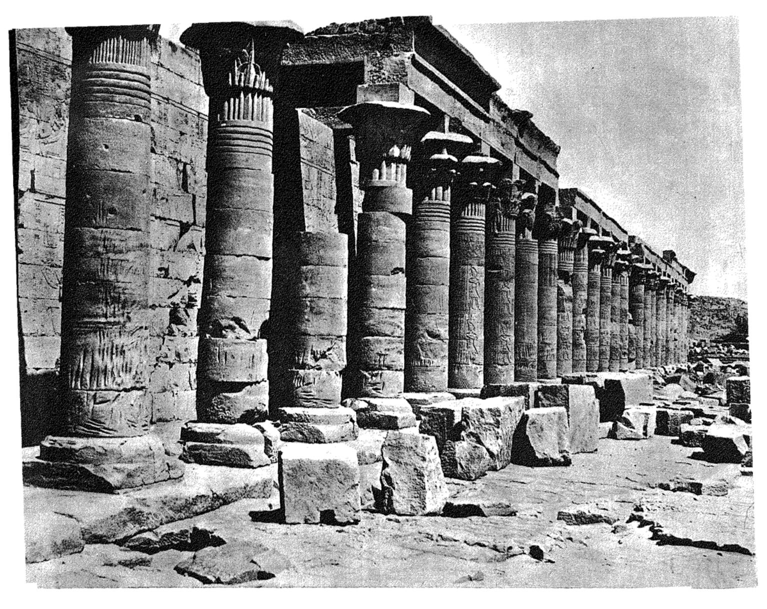
يجتاز الزائر من وراء بهو الاستقبال الردهة
الأولى من ردهات المعبد يحفها صفان من
الاعمدة كما هو ظاهر فى هذه الصورة

منظر يبدو للرائى من اعلى صرح معبد ايزيس ؛ وفيه
ترى الردهة الاولى بمعبدها الرائعـــة وفى طرفها بهو
الاستقبال ، وعن يمينه جزيرة ببجه ، وقد بدا النيل
وكانمـــا يتفجـــر ماؤه من خـــلال صـــخورها

View from the pylon of Isis Temple, towards Bigeh

Vue vers Bigeh, depuis le Pylône du Temple d'Isis





طائفة من عمد الردهة الاولى ، وقد اختلفت تيجانها
كأنما أراد النحات أن يظهرها على مختلف الطرز التي
عرفها رجال العمارة في العصور المختلفة

Columns of the exterior court with capitals of various styles

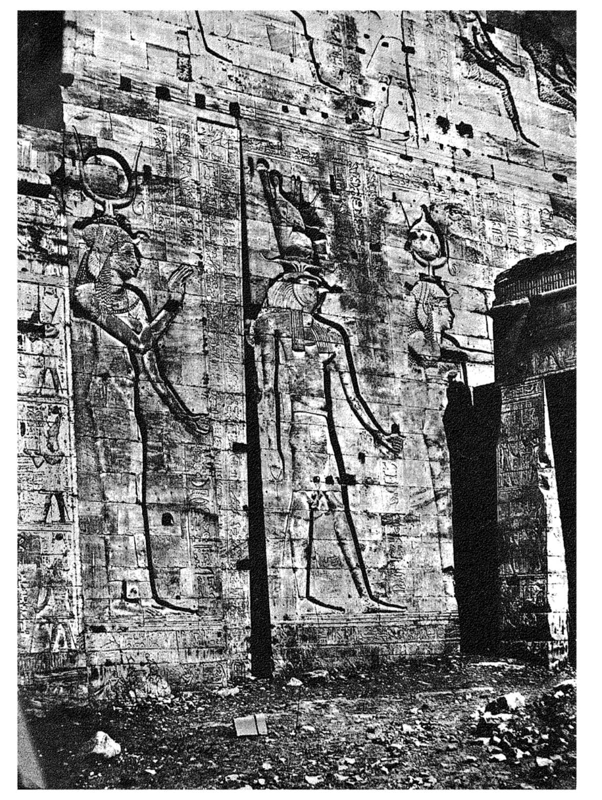
Colonnes de la cour extérieure aux chapiteaux composites divers



The first pylon of Isis Temple before building the dam

Le premier Pylône du Temple d'Isis avant la construction du barrage

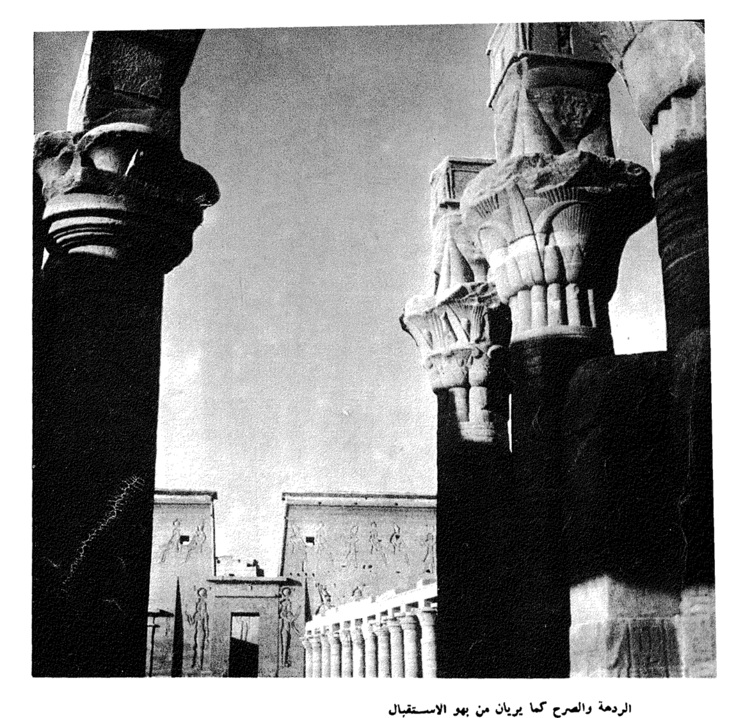
الصرح الاول من معبد «ايزيس» قبل اقامة خزان أسوان،
وعلى واجهته نقوش مختلفة ، وبعضها يمثل أحـد البطالمة
وهو يهوى بدبوســـه على رؤوس عـدد من أعـدائه ...



منظر رسمه الفنان على عارضة الصرح مثل فيه حورس بين اميه، امه الوالدة «ايزيس» وامه بالرضاعة «حتحور»، وكأنما خرجوا لاستقبال فرعون

Low-relief at the bottom of pylon I, representing Horus between Isis and Hathor

Bas-relief du premier Pylône, figurant Horus entre Isis et Hathor



الردهة والصرح كما يريان من بهو الاستقبال

The exterior court and the great pylon, as seen from the entrance porch

La Cour extérieure et le grand Pylône tels qu'on les voit du Porche d'entrée



منظر من فيله تبدو منه بيجه وفيها معبد «أوزيريس»

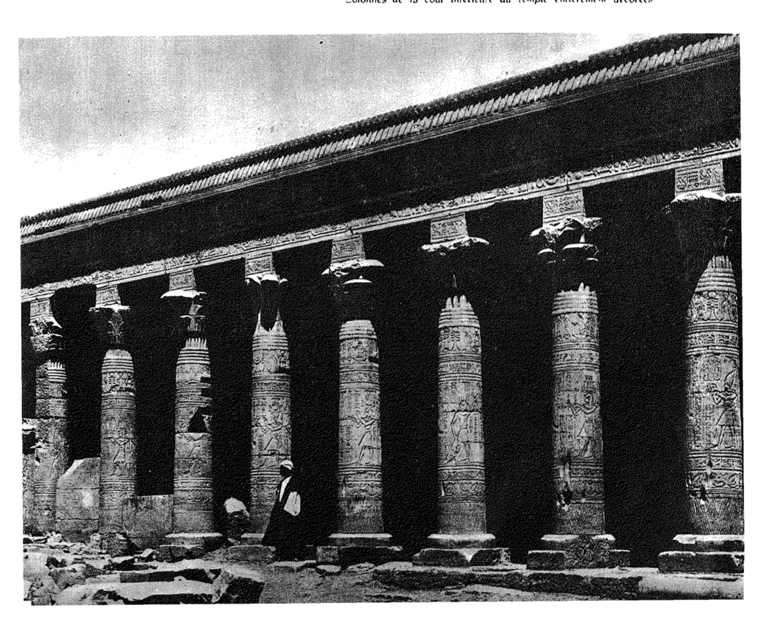
Bigeh and its temple as seen from Philæ

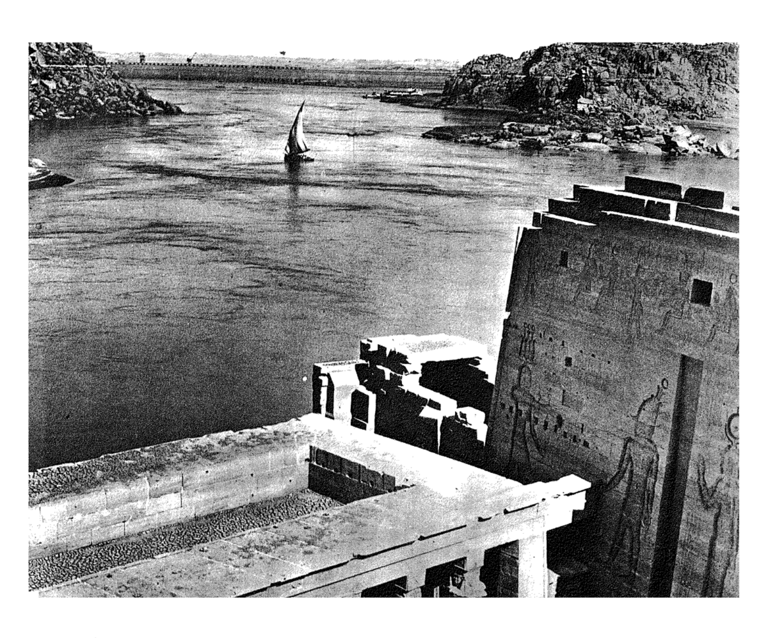
A l'arrière, Bigeh et son temple dédié à Osiris

مجموعة من عمد المعبد فى ردهته الثانية ، وتمتاز بما فيها من جمال وزخرف

Columns of the interior court remarkable for their decorative beauty

Colonnes de la cour intérieure du temple entièrement decorées





منظر من الصرح الاول يرى فيه خزان أسوان

The Aswan Dam seen from pylon I

Le Barrage d'Assouan, vu du haut du premier Pylône



الملك يقدم الى المعبود «حورس» طيرا من الاوز قربانا فيهبه السلطان على سائر الارض

The king presenting a goose to Horus

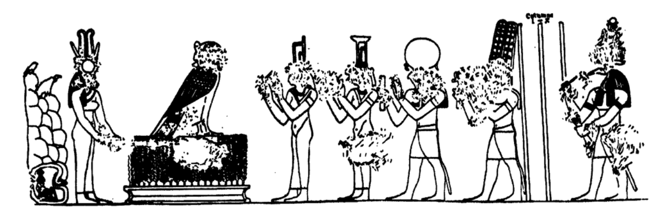
Le roi présentant une oie à Horus



منظر فريد للمعبود « بس » رمز الطرب والسرور فى عقيدة المصريين ، وهو يعزف راقصا

Bes, the musician, playing the harp

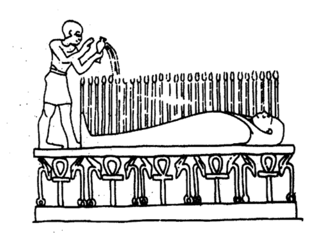
Bes, le dieu musicien jouant de la harpe



صورة رمزية تخيل فيها القدماء منبع النيل من خلال صخور جزيرة بيجه ، فجعلوا ينبوعه كهفا تحيطه حية ، ثم مثلوا النيل نفسه وقد جلس فى الكهف فى صورة آدمى ، لاهو بالذكر الخالص ولا هو بالانثى الخالصة ، وانما شيء بين الذكر والانثى ، له من الذكر الراس وله من الانثى البطن والثديان ، وعلى راسه نبات يشير الى الخصب . ومن أمام الصخرة صورة للمعبودة «حتحور» اخرجها الفنان على هيئة انثى من بنى آدم وجعل لها راس البقرة ، وكانت لدى القوم رمز البر والحنان والامومة ، وقد وقفت تصب ماء الفيضان ، فينبت الزرع كناية عن عودة الحياة الى «اوزيريس» على حين مثلت روحه فى شكل طائر تتقدم لها الآلهة بالتمجيد

Scène représentant la source du Nil cachée dans les rochers de Bigeh ; Hathor arrosant les pousses de l'inondation sur lesquelles l'oiseau-âme d'Osiris reçoit l'hommage des divinités

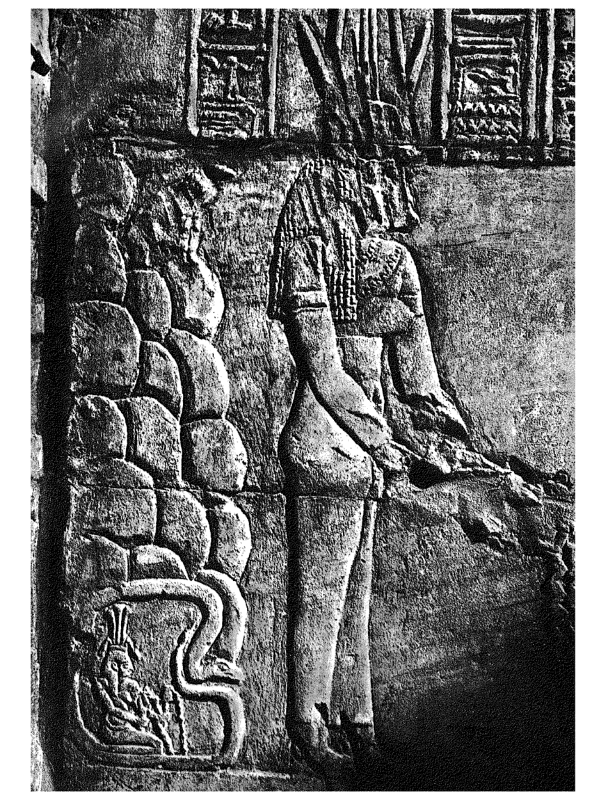
The Nile source hidden in the rock of Bigeh ; Hathor watering the sprouts of inundation, on which the soul of Osiris as a bird receives homage of gods



بزغ النبات
من «أوزيريس»

Resurrection of « Osiris »

Osiris-végétant



كهف منبع النيـل
والمعبودة « حتحور »

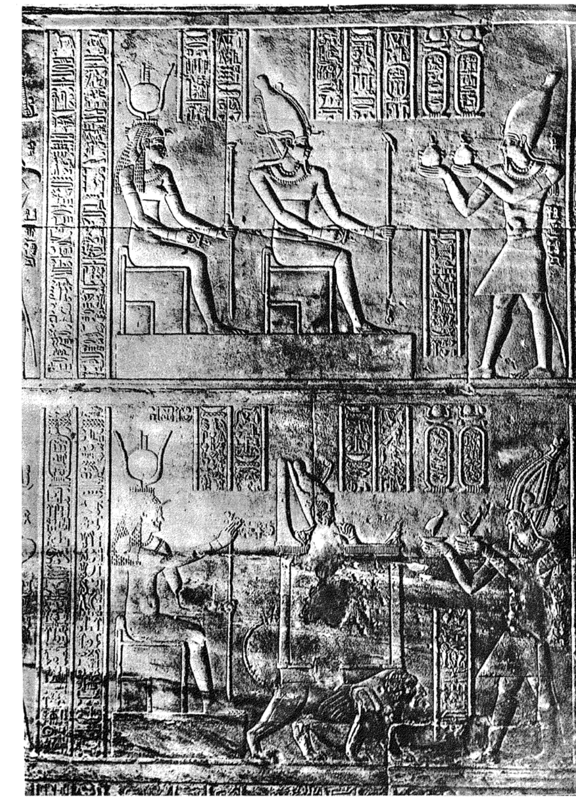
The Cavern of the Nile source, and Hathor

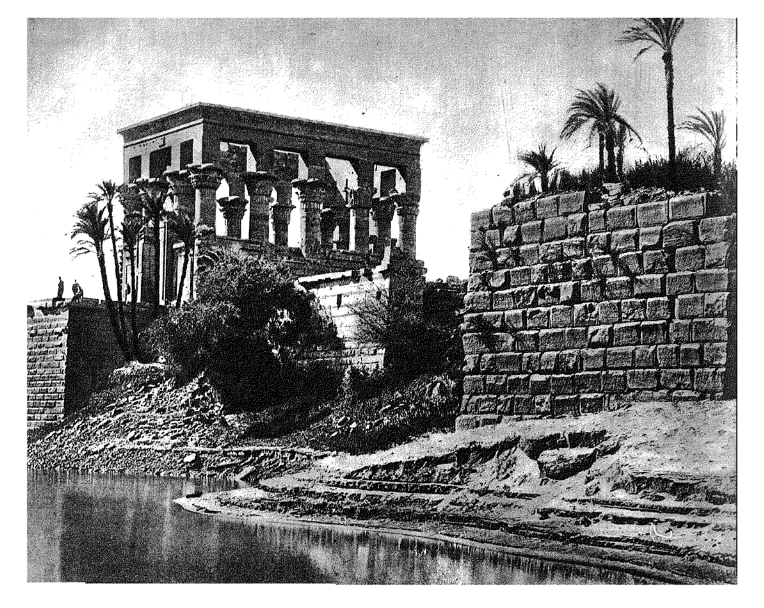
La Caverne de la source du Nil et la déesse Hathor

منظران يمثلان
الامبراطور «تيبريوس»
الرومانى ، مرة يقدم
اناءين من لبن للمعبودين
«اوزيريس» و«ايزيس»
واخرى تاجى مصر
للمعبود « حورس »
الطفل ، وقد جلس فى
محفة يحملها أسد
ومن ورائه امه
«ايزيس» على عرشها

Tiberius offering milk vessels to Osiris and Isis, and the two Crowns of Egypt to Horus the Child

Tibère présentant deux vases de lait à Osiris et à Isis (registre supérieur). Tibère présentant les deux couronnes de l'Egypte à Horus l'Enfant assisté d'Isis (registre inférieur)





Kiosk erected by Trajan, remarkable for its proportions in a romantic atmosphere

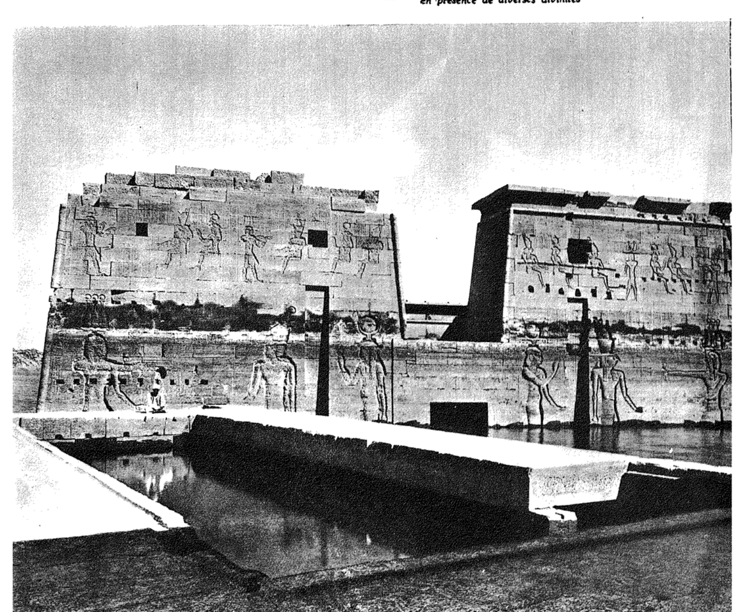
Kiosque érigé par Trajan, fameux par sa beauté, et son cadre romantique

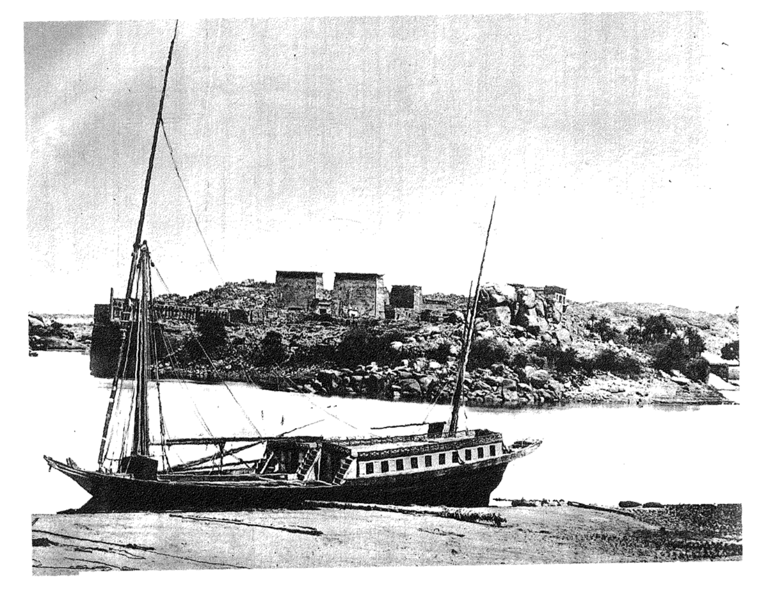
الكشك الذى اقامه القيصر «تراجان» الرومانى ، ويبدو فيه روعة الفن ، وجمـــال الذوق ، ورشاقة الاخراج ؛ وما زال بناؤه مشرفا على النيل

الصرح الثاني لمعبد ايزيس ، وقد انتشرت على جدرانه
صـور تمثـل فرعـون في حضرة اربـاب مختلفـة

The second pylon, covered with low-reliefs, representing Pharaoh in the presence of various deities

Le second Pylône couvert de bas-reliefs représentant Pharaon en présence de diverses divinités

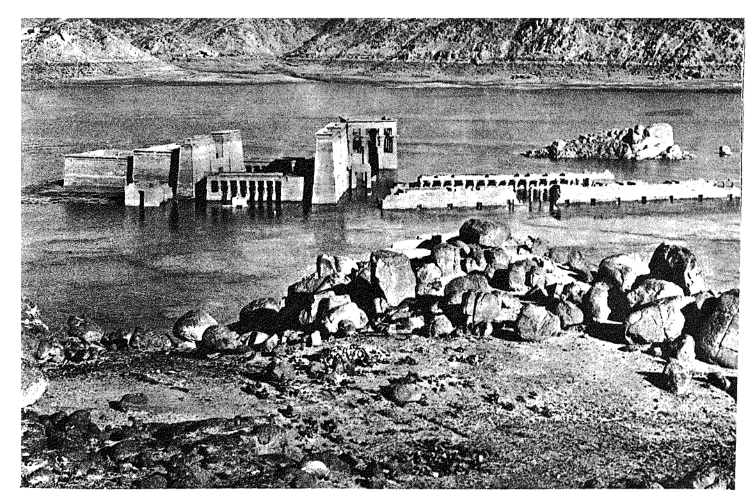




أطلال جزيرة فيله كما كان يرآها الناظر من الجنوب فيأوائل
القرنالحالى ، وهيتوحيالينا كثيرا من ذكريات ماضيها العظيم

The ruins of the Temple of Philæ, as seen from the south

Les ruines du temple de Philæ vues du sud



An aspect of the temples under water

Les monuments de l'île envahis par les eaux

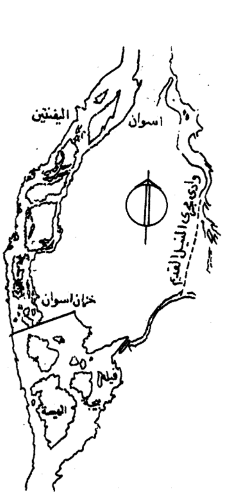
هكذا تبدو معابد فيله وقد احاط بها الماء فاغرقها وانه لمنظر يذكرنا بالشعر الذى الهمه شـــوقى حين وقف يتطلع اليه :

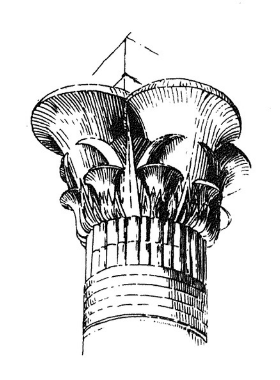
قف بتلك القصور فى اليم غرقى
ممسكا بعضها من الذعر بعضا
كعـذارى اخفين فى المـاء بضـا
سابحـات به وابدين بضـــا
مشرفات عـــلى الزوال وكانت
مشرفات على الـكواكب نهضـا

المجرى الحالي للنيل بين فيله واسوان
والى شرقه المجرى القديم

The Nile between Philæ and Aswan and to the east its ancient course

Le Nil entre Philæ et Aswan, et à l'est le cours ancien du fleuve






Bibliotheca Alexandrina
0274869